

T1 -ti, dei tu - tzen di - da-te ne - ri. Ne-ri de - ri.

T2 -ti, dei tu - tzen di - da-te ne - ri. Ne-ri de - ri.

B1 -ti, dei tu - tzen di - da-te ne - ri. ri.

B2 -ti, dei tu - tzen di - da-te ne - ri. ri.

T1 Gal-tzaun - di (B.F.) Ou

T2 Gal-tzaun - di (B.F.) Ou

B1 Gal-tzaun - di (B.F.) Ou

B2 Gal-tzaun - di, 'tagal-tzaun-di, taGal-tzaun-di ! (B.F.) Ouou ou Ou Ou

T1 Ou Ou Ou

T2 Ou Ou Ou

B1 Ou Ou Ou

B2 Ou Ou Ou Ou Ou ou ou ou ou

T1 Ou Ou Ou

T2 Ou Ou Ou

B1 Ou Ou Ou

B2 ou Ou Ou Ou Ou ou ou ou Ou ou ou

D Ténor soliste avec grace

36 *mf* 3 40 3

S.T. Hil-tze-ri-kanez nu - en le-na-gopen-tsa - tzen,

T1 *p* Ou Ou

T2 *p* Ou *mp* Ou

B1 *p* Ou Ou

B2 *mp* Ouououou Ou ououou ou Ou Ou Ou Ou

42 3 44 3 46 3

S.T. bai-nano-rain-go - ti - kan, eznaizes-ka-pa - tzen tes-tamen-tu e-gi -

T1 *p* Ou Ou Ou

T2 *p* Ou Ou Ou

B1 *p* Ou Ou Ou

B2 *p* Ou Ou Ou Ou Ou Ou Ou

48 3 50 3 52 3

S.T. -te - ra nu-a-ni-len-bai - len ne-repa-ri-en - ti - ak la - sa - tu di-te-

T1 Ou Ou

T2 Ou Ou

B1 Ou Ou

B2 Ou Ou Ou Ou Ou Ou Ou

E Très rythmé

S.T. 8 -zen 'taGal-tzaun - di ! 'taGal-tzaun-di ! a-pe-lli - du-a det Go-ñi 'taGal-tzaun

T1 8 La la la la Ou La

T2 8 La la la la Ou La

B1 8 La la la la Ou La

B2 8 La la la la Ou La

58 S.T. 8 -di ! 'ta Gal-tzaun - di ! a - pe - lli - du - a det Go - ñi.

T1 8 la la la Ou ah !

T2 8 la la la Ou ah !

B1 8 la la la Ou ah !

B2 8 la la la Ou ah !

F Chœur

62 T1 8 Ne-re dage-ra ja-rri le-tra-bat haun-di - a He-men da-go Gal-

T2 8 Ne-re dage-ra ja-rri le-tra bat haun-di - a He-men da-go Gal-

B1 8 Ne-re dage-ra ja-rri bat haun-di a He-men da-go Gal-

B2 8 Ne-re dage-ra ja-rri le-tra-bat haun-di le-tra-bat haun-di - a

64 66 *mf* <

68 70 *f* 72

T1 -tzaun-di e-takon-pa-ni - a. Poz haun-dibat har-tuzun To-lo-sa-ko he-rri-

T2 -tzaun-di e-ta kon pa-ni - a. Poz haun-dibat har-tuzun To-lo - sa ko he - rri-

B1 -tzaun-di kon pa-ni - a. Poz haun-dibat har-tuzun To-lo-sa-ko he-rri-

B2 tzaun-di kon pa-ni - e-takon-pa-ni Poz haun-dibat har-tuzun To-lo-sa-ko he-rri

74 *ff* 76 *f* 78 *mf*

T1 -ak mer-ka-tu zi-ra - la - koor-dun e-ra-ri - ak 'taGal-zaun - di ! 'tagal-tzaun

T2 -ak mer-ka-tu zi-ra la - koor-dun e-ra-ri - ak la la la

B1 -ak mer-ka-tu zi-ra la - koor-dun e-ra-ri - ak la la la

B2 To-lo-sa-ko he-rri-ak ka-tu zi-ra la-ko or dun e-ra-ri - ak la la la

80 *p* 82 *f*

T1 di ! Ou ou 'taGal-zaun - di ! 'taGal-zaun - di !

T2 la Ou ou ou la la la la

B1 la a-pe-lli du-a detnik Go ñi la la la la a-pe-lli

B2 la Ou la la la la

Et Galtzaundi ! et Galtzaundi !
Je m'appelle Galtzaundi,
mon nom de famille est Goñi,
mon surnom est Aldasoro,
c'est comme cela que l'on m'appelle.
Je n'avais jamais pensé à mourir auparavant,
mais désormais, j'y suis résigné,
je vais faire un testament pour que
mes proches puissent dormir tranquilles.
Et Galtzaundi ! Et Galtzaundi !
C'est à moi de déposer une grande lettre.
Voici Galtzaundi et la compagnie
en grande joie.
A cette époque les marchés
de la ville de Tolosa, étaient très animés.
Et Galtzaundi ! Et Galtzaundi !

Galzaundi - José Maria Gonzalez Bastida - Texte et Traduction

Titre : Galtzaundi

Mélodie : Herrikoa

Harmonisation : José Maria Gonzalez Bastida (1908-1997)

Texte : Ramos Azkarate Otegi (1848-1904)

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : profane, habanera populaire du carnaval de Tolosa,

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB + soliste Ténor.

Tonalités : Si mineur // Mi Majeur // Mi mineur (mod.)

« Galtzaundi » est un personnage du carnaval de Tolosa (Gipuzkoa).

Hitzak euskaraz	Texte en Français
GALTZAUNDI	GALTZAUNDI
<i>‘Ta Galtzaundi ! ‘ta Galtzaundi ! Neri deritzait Galtzaundi, apellidua det Goñi, Aldasoro izenkoti, deitutzen didate neri.</i>	Et Galtzaundi ! et Galtzaundi ! Je m'appelle Galtzaundi, mon nom de famille est Goñi, mon surnom est Aldasoro, c'est comme cela que l'on m'appelle.
Hiltzerikan ez nuen lenago pentsatzen, bainan oraingotikan ez naiz eskapatzen, testamentu egitera nua ni lenbailen nere parientiak lasatu ditezen. ‘ta galtzaundi ! ta Galtzaundi !	Je n'avais jamais pensé à mourir auparavant, mais désormais, j'y suis résigné, je vais faire un testament pour que mes proches puissent dormir tranquilles. Et Galtzaundi ! Et Galtzaundi !
Nere da gera jarri letra bat haundia. Hemen dago Galtzaundi eta konpania poz haundi bat hartu zun.	C'est à moi de déposer une grande lettre. Voici Galtzaundi et la compagnie en grande joie.
Tolosako herriak merkatu ziralako ordun erariak. ‘ta Galtzaundi ! ‘ta galtzaundi !	A cette époque les marchés de la ville de Tolosa, étaient très animés. Et Galtzaundi ! Et Galtzaundi !

Populaire, « Galtzaundi » est la habanera la plus célèbre et significative du carnaval de Tolosa. Elle trouve son origine dans la chanson "La perdiz" que l'on peut entendre dans la zarzuela « El ultimo figurin ». Écrite par Ricardo Puente y Brañas et mise en musique par le compositeur José Regel Soriano, cette zarzuela a été créée en 1873 au Teatro Circo de Madrid. Les arrangements musicaux de « Galtzaundi » ont été réalisés par Rufo Montilla, l'ancien directeur du Tolosa Band. Ramos Azkarate, poète populaire basque, en a réécrit les vers et les paroles.

La version harmonisée par José Maria de Bastida a été composée pour chœur d'hommes à 4 voix égales avec soliste ténor, à l'attention du « Coro Leidor » de Tolosa et plus particulièrement dédiée à son directeur Don Fernando Aizpurua.

Nota ^{(*)1} : L'esprit carnavalesque de notre passé est souvent assimilé à la farce, avec comme figure essentielle l'une de ces marionnettes ridicules, comme la géante Miel-Otxin de Lantz et les Marquitos de la ville alava de Zaldondo. Mais ce n'est pas le cas de Galtzaundi, bien au contraire.

Dans les rues et sur les places de Tolosa, le Galtzaundi est dansé et chanté, la composition poétique du barde **Ramos Azcarate** étant répétée à maintes reprises, ce qui contribue grandement à l'enrichissement de la fête dans son ensemble.

Mais qui était Galtzaundi ? On sait peu de choses sur ce rusé qui nous est parvenu par les vers de Ramos Azcarate, et il est convenable de lui consacrer quelques lignes en ces jours qui préludent à Iñauterri ou au Carnaval. (

« On m'appelle Galtzaundi, mon nom de famille est Goñi, et je suis connu sous le surnom d'Aldasoro » : telle est la première phrase du Bertso berriak Tolosako Galtzaundik bere buruari jarriak de R. Azcarate.

Le refrain « Apellidua det Goñi » est chanté avec insistance ; cependant, cette identification avec Galtzaundi est inexacte. Et cette précision inutile, lorsqu'il est question du Carnaval, semble appropriée en l'occurrence.

Dans « Santos Aldasoro e Iriarte », nous trouvons l'homme que le poète a popularisé sous le nom de Galtzaundi. Santos Aldasoro est né à Etxarri Aranaz en 1931 décédé à Tolosa le 18 octobre 1899.

Titre et texte Original de Galtzaundi. ^{(*)2} ^{(*)3}

NERI DERITZAIT GALTZAUNDI

1.Neri deritzait Galtzaundi,
apellidua det Goñi,
Aldasoro izen-goitiz
deitzen didate neroni.
Hiltzerikan ez nuen
lehenago pentsatzen,
bainan oraingotikan
ez naiz eskapatzen
nua ni lenbailen
nere parientiak
lasatu ditezen.
« ta Galtzaundi
Ta Galtzaundi
apellidua det Goñi »

2.Aitaren ta Semearen,
Espiritu Santuaren,
Jaun zeruak lagun zaidala
lan honetan neri arren.
Sentimentu bakarra
daukat barrenen :
alaba ipurtaundia
utzitzia hemen.
Horra neregatikan

hoiek nola dauden,
Jaunak eraman nazala
zerura lehenbailehen.
'Ta Galtzaundi,...

3. Nere lehengusu Pakoflinori
nahi diozkat bada utzi,
nere eskatzeko estanteria
bere jenero ta guzi.
Bainan hango kristalik
ez dezala hautsi,
bestela utziko diozkat
guziak Ramosi.
Egiten badiote
jaun honi hiesi,
laister joango zaizka
danak Rodríguezi.
Ta Galtzaundi,...

4. Ni hilda gero emaztea
penaz hilko balitzake
nere onduan enterratzea
inola ahal balitz nahi nuke.
Eta gainean jarri
letra bat haundia:
"Hemen dago Galtzaundi
eta konpainia".
Poz haundia bat hartu zun
Tolosako herriak,
merkatu ziralako
ordun erariak.
Ta Galtzaundi,...

5. Entierroa nahi det egitea
neri bigarren klasean,
lau zapatarik eramatea
gainera berriz aidean,
jota nabarra joaz
Enpero kalean,
sobrekamak balkoitan
naramatenean,
Arramele zubian
aizken-aizkenean,
zahagi bat ardo jarri
kajaren gainean.
Ta Galtzaundi,...

6. Nik oraindaino egin izandu
ditudan testamentuak
gaur bertatik izango dira
haiek danak borratuak.
Eta orain firmatu

nere testiguak,
aditu baituzte
gaur nere kontuak,
isilik eduki arren
nere sekretuak.
Dametako iturrian
edan kuartilo bat.
Ta Galtzaundi,..."

Sources :

(*1) Extrait « ¿Quién era Galtzaundi? » (« Qui était Galtzaundi ? ») / Juan Garmendia Larrañaga. - Tolosa. Iñauteriak. Mars 2000.

(*2) Carnet de chant « Boga Boga » (Erri Abesti Xorta) Izarra Irarkola Donostia – 1963.

(*3) Chansonnier Basque : <https://eusko-ikaskuntza.eus/fr/documentary-collection/basque-songbook/> - 2000.

Partitura hau Euskal kultur erakundeak eta Iparraldeko Abesbatzen Elkartek antolatutako sareko bildumatik deskargatua izan da. **Baliatu aitzin, aholkatzen dizugu <http://partiturak.eke.eus> orrian bilduak diren garrantzizko zehaztasunak artosi irakurtzea.**

Gurekin harremanetan sartzeko, milesker partiturak@eke.eus helbidera idazteaz.



Cette partition a été téléchargée depuis la parthèque en ligne mise en place par l'Institut culturel basque et la Fédération des Chœurs du Pays Basque. **Nous vous recommandons de lire attentivement les précisions importantes détaillées sur la page <http://partitions.eke.eus> avant de l'utiliser.**

Pour joindre les personnes contribuant à l'édition et à la mise en ligne des partitions de la parthèque merci d'écrire à l'adresse partitions@eke.eus.